

## Table of Contents

<b>Foreword</b> .....	<b>3</b>
<i>Paul Danler &amp; Jannis Harjus</i>	
<b>A journey through the languages of the Americas: preliminary remarks</b> .....	<b>7</b>
<i>Jan Henrik Holst</i>	
<b>A survey of the Eskimo-Aleut languages</b> .....	<b>13</b>
<i>Manfred Kienpointner</i>	
<b>Die indigenen Sprachen Nordamerikas</b> .....	<b>27</b>
<i>Silke Jansen</i>	
<b>The “language of the Indies” in the <i>Histoire naturelle des Indes</i> or “Drake manuscript” (ca. 1586)</b> .....	<b>45</b>
<i>Martina Schrader-Kniffki</i>	
<b>El zapoteco histórico en los registros cristiano y cotidiano. Traducción y reframing en el <i>Bvccabulario de la lengua castellana</i> y <i>zapoteca nextitza</i> (1696)</b> .....	<b>61</b>
<i>Carlos Sánchez Avendaño</i>	
<b>Las lenguas indígenas de Costa Rica: su situación de desplazamiento y su revitalización</b> .....	<b>75</b>
<i>Marleen Haboud</i>	
<b>Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos: historia e innovaciones</b> .....	<b>93</b>
<i>Daniela Fasoli-Wörmann</i>	
<b>Guaraní im Fokus der Sprachpolitik Paraguays</b> .....	<b>109</b>
<i>José Luis Ramírez Luengo</i>	
<b>La americanización del español en el Nuevo Mundo: el caso del léxico</b> .....	<b>125</b>
<i>Jannis Harjus</i>	
<b>A fonética e a fonologia do português brasileiro: descrições e percepções sincrônicas</b> .....	<b>137</b>

Table of Contents

*Bernhard Pöll*

**Criss, c'est pas pire, le français québécois ! Petit portrait  
(non caricatural) d'une variété de français d'outre-mer . . . . . 151**

*Alexander Onysko*

**Englishes in the USA . . . . . 165**

*José Luis Ramírez Luengo*

**El portugués en la configuración del español de América:  
dificultades, situaciones y ejemplos . . . . . 187**

*Joachim Steffen & Martina Steffen*

**Acerca de la variabilidad intraindividual del portugués uruguayo . . . . . 199**

*Natalí Andrea Lescano Franco*

**El cocoliche: de estrategia de inclusión a modelo para  
la enseñanza del español L2 . . . . . 219**

*Eva Martha Eckkrammer*

**Lenguas criollas en el continente americano: elementos de una  
panorámica general y clasificadora de los testigos lingüísticos  
de una historia colonial agitada . . . . . 235**

*Paul Danler*

**Code-switching (and translanguaging?) in the Americas  
and their reflection in literature: French-English in Canada,  
English-Spanish in the USA, Spanish-Portuguese in Uruguay,  
and Portuguese-Italian in Brazil . . . . . 265**

*Marta Degani*

**Two worlds apart? Comparing Trump's and Biden's Inaugural  
Addresses . . . . . 311**

*Cristina Isabel Maymí & Luis A. Ortiz-López*

**Contacto dialectal y percepciones sociofonéticas en el Caribe . . . . . 333**

*Yohana Beatriz Martínez Abreu*

**Cuba conversa. Estudio sobre el español coloquial  
contemporáneo en Cuba . . . . . 357**

*Gabriela Cruz Volio*

**El lenguaje evaluativo en la recepción de la marca ciudad  
de San José. . . . . 373**